

## **Програма книжкових перекладів Посольства США**

**Можливості фінансування:** Україна: Програма книжкових перекладів Посольства США

**Номер можливості фінансування:** PAS-Ukraine-2021-004

**Тип оголошення:** Грант

**Сума грантів:** 50 000 доларів – загальне фінансування  
Окремі гранти становитимуть до 8000 доларів для  
видавництв

**CFDA:** 19.900

**Початок прийому заявок:** 20 січня 2021 року

**Кінець прийому заявок:** 31 серпня 2021 року

**Програма:** Україна: Програма книжкових перекладів Посольства США

**Відділ преси, освіти і культури Посольства США**

**Вул. Ігоря Сікорського, 4, Київ 04112**

**Тел.: (044) 521 57 66; 521 51 49; 521-5742**

**Факс: (044) 521 51 55**

[KyivPDBookTranslations@state.gov](mailto:KyivPDBookTranslations@state.gov); [KrekotenOV@state.gov](mailto:KrekotenOV@state.gov)

**ОПИС ПРОГРАМИ:** Посольство США в Києві оголошує Програму книжкових перекладів на 2021 рік. Залежно від наявності коштів, Посольство США надаватиме малі гранти українським видавництвам, які матимуть намір перекласти американські книжки українською мовою. Програму спрямовано на подальші зусилля України, що реалізуються шляхом книжкових перекладів і публікацій, у сфері економічних, соціальних та освітніх реформ.

Ці гранти буде призначено на переклад текстів американських авторів, опублікованих американськими видавництвами і присвячених темам, переліченим нижче. Перекладені книжки має бути поширено по університетах і школах, бібліотеках, урядових організаціях та міністерствах, неурядових, медійних та інших установах. Головні критерії для включення проекту в програму – актуальність книжки і висока якість публікації.

Пропозиції розглядатимуться протягом фінансового року в міру надходження.

**ВИМОГИ ДО УЧАСТІ:**

Українські неприбуткові та неурядові видавництва можуть подавати заявки на участь у програмі.

### **Організації, які не можуть подавати заявки на участь у програмі:**

Комерційні видавництва не можуть подавати заявки на участь у програмі, якщо вони не мають неприбуткових відділень/фондацій, які вважаються окремими неприбутковими організаціями згідно з американським чи українським законодавством. Претенденти на участь у програмі повинні продемонструвати, що вони можуть отримати копірайт та інші необхідні дозволи на переклад і публікацію запропонованої книжки на момент подачі заявки.

Видавництва третіх країн участі в конкурсі брати не можуть.

### **Теми проектів, які підпадають під участь у програмі**

Мета Програми книжкових перекладів – використання професійної компетенції, знань та досвіду США, відображених в американській літературі, для надання Україні допомоги у здійсненні економічних, соціальних та освітніх реформ. Що стосується творів художньої літератури, то пріоритет надаватиметься книжкам, у яких висвітлено подібність і зв'язки між американським та українським суспільством або які є актуальними для сучасних українських реалій.

Це, зокрема, такі теми:

- Розвиток громадянського суспільства
- Зміцнення верховенства закону
- Боротьба з корупцією
- Права людини
- Розширення прав і можливостей жінок
- Підприємництво й економічний розвиток
- Боротьба з тероризмом та інформаційна безпека
- Вибори та політичні процеси
- Американсько-українські відносини
- Розв'язання конфліктів
- Соціальна згуртованість та інтеграція, зокрема питання, що стосуються біженців та внутрішньо переміщених осіб
- Посттравматичний стресовий розлад і травма
- Академічна доброчесність
- Освітня психологія
- Література для дітей і підлітків (художня й нехудожня), зокрема комікси

## РІВЕНЬ ФІНАНСУВАННЯ І ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

Залежно від наявності коштів, видавництва можуть подавати заявки на грант вартістю до 8000 доларів США. Допустимі витрати – це ті кошти, які безпосередньо стосуються проектної діяльності: вартість прав, додрукарська підготовка (включно з перекладом), друк, публічні заходи, пов'язані з виходом книжки. Пропозиції щодо публічних заходів можуть містити промоційні програми, такі як презентації, зустрічі з авторами (як безпосередні, так і за допомогою відеоконференцій). Допустимі витрати включають кошти на приїзд і перебування в Україні авторів книжок; на рекламу, пов'язану з презентаціями; витрати на промоцію перекладених книжок на українських книжкових фестивалях/форумах/виставках. Ми заохочуємо креативні програмні ідеї, які привернуть увагу цільових аудиторії України до перекладених книжок.

### Важливо:

- Програма заохочує організації включати у реалізацію проекту власні внески та/або кошти, отримані від інших донорів.
- Ми не покриваємо витрат на їжу та напої під час публічних заходів.
- Кошти, витрачені перед початком офіційного періоду дії гранту (pre-award costs), не відшкодовуються.

## ІНФОРМАЦІЯ ЩОДО ОФОРМЛЕННЯ ПРОЕКТУ Й ПОДАВАННЯ ЗАЯВОК:

**Терміни:** Ця програма підтримує проекти, виконання яких триватиме до 12 місяців. З 20 січня 2021 року аплікації розглядатимуться в міру надходження протягом усього фінансового року, залежно від наявності фондів.

Запропоновані проекти повинні починатися не раніше, ніж 20 січня 2021 року, і не пізніше, ніж 1 вересня 2021 року.

Примітка: дата початку дії проекту – це дата, коли видавці починають працювати над плануванням і координацією конкретного перекладного проекту. Ця дата має передувати початкові власне перекладу та будь-яких публічних заходів.

**Процес подавання заявок:** Аплікаційні матеріали має бути вислано електронною поштою на адресу: [KyivPDBookTranslations@state.gov](mailto:KyivPDBookTranslations@state.gov) або [KrekotenOV@state.gov](mailto:KrekotenOV@state.gov) (координатор програми). Тема поданих електронних повідомлень має відповідати такому форматові: Book Translation Program (Програма книжкових перекладів): Автор і назва книжки, назва українського видавництва.

По довідки чи допомогу щодо вимог, вказаних у цьому оголошенні, так само звертайтеся за електронною адресою [KyivPDBookTranslations@state.gov](mailto:KyivPDBookTranslations@state.gov) або [KrekotenOV@state.gov](mailto:KrekotenOV@state.gov). У темі повідомлення вкажіть: BookTranslationProgram (Програма книжкових перекладів).

**Кінцевий термін подавання заявок:** Заявки прийматимуться від 30 січня 2021-го до 31 серпня 2021 року і розглядатимуться Грантовою комісією Посольства в міру їх надходження.

**Зміст і формат заявок:** Апліканти повинні дотримуватись інструкцій та умов, викладених тут, і надати всю необхідну інформацію.

**Подання неповної інформації або нарікання на висунуті вимоги може призвести до дискваліфікації проектної заявки.**

*Апліканти мусять надати повну, правильну і вичерпну інформацію. Надання неправдивої чи недостовірної інформації у заявці призведе до порушення права на участь у цьому та наступних конкурсах на отримання грантів Програми книжкових перекладів та Програми малих грантів громадської дипломатії Уряду США.*

## **ІНСТРУКЦІЇ ЩОДО ПОДАВАННЯ ЗАЯВКИ**

Аплікаційну форму можна знайти на <http://ua.usembassy.gov/education-culture/current-programs-grants/>. Аплікаційну форму слід подавати англійською мовою на адресу [KyivPDBookTranslations@state.gov](mailto:KyivPDBookTranslations@state.gov) або [KrekotenOV@state.gov](mailto:KrekotenOV@state.gov) (будь ласка, для заповнення аплікаційної форми не використовуйте перекладач «Google translate» або інші програми). Аплікаційна форма містить:

- Інформацію про видавництво, яке подає заявку, зокрема про раніше отримані гранти, попередній досвід роботи з подібними проектами та/або організаційні можливості.
- Інформацію про партнерські організації (в разі необхідності).
- Опис проекту, зокрема: чому обрана книжка важлива й актуальна; якою буде її основна аудиторія. Цей розділ може включати так само й плани щодо маркетингу та поширювання, зокрема опис майбутніх публічних заходів, спрямованих на просування книжки й на заохочення діалогу з її тематики.
- Дати проекту. Якщо проект прив'язується до конкретної події чи дати, будь ласка, зазначте це.
- Детальний кошторис за наданим зразком. Купівлю алкогольних напоїв не дозволено за жодних умов. Кошти, витрачені перед початком періоду дії гранту, не відшкодовуються.

## ДОДАТКОВІ ВІДОМОСТІ

Крім апікаційної форми, пропозиції повинні містити такі додаткові відомості:

- 1) Якщо можливо, повний перелік грантів, отриманих протягом останніх 5 років від Посольства США чи іншого донора, де вказано дату, суму, донора і назву проекту.
- 2) Резюме керівників/виконавців проекту.

## ДОДАТКОВІ ВИМОГИ ДЛЯ ОРГАНІЗАЦІЙ:

Всі організації, що подають проектні заявки на грантові програми уряду США, повинні мати номер Dun&Bradstreet Number (DUNS), номер CCR (NCAGE), а також мати дійсний статус у федеральній Системі управління надаванням контрактів –System for Award Management (SAM.gov) до того, як організації буде надано грантові кошти.

**Лист-звернення від голови організації НЕ потрібно нотаріально завіряти!**

Зверніть, будь ласка, увагу, що процес реєстрації в системі SAM.gov може тривати довго, тому ми радимо розпочати процес реєстрації якомога раніше.

**Dun&Bradstreet DUNS(DUNS)** номер може бути присвоєно безкоштовно після дзвінка на спеціальну лінію за номером 1-866-705-5711 або запиту он-лайн на веб-сторінці: [www.dnb.com](http://www.dnb.com).

DUNS– це дев'ятизначний номер, що його компанія DunandBradstreet, Inc. (D&B) надає організаціям як унікальний ідентифікаційний код. Усі організації, що подають проектні заявки на грантові програми уряду США, повинні мати номер DUNS. Щоб отримати номер DUNS, будь ласка, виконайте такі дії:

1. Відвідайте сайт <http://fedgov.dnb.com/webform/pages/CCRSearch.jsp>.
2. Оберіть країну, в якій ваша організація розташована фізично. Заповніть і подайте на розгляд відповідну форму. Організації мають повідомити базову інформацію, включно з фізичною та поштовою адресою, іменами й посадами керівників, відповідність базовим вимогам експлуатації (SIC) – у разі необхідності та річний прибуток. Зазвичай процес надання номера триває один день, організації отримують номер DUNS електронною поштою. У разі виникнення технічних проблем при отриманні цього номера, будь ласка, зв'яжіться з D&B: [govt@dnb.com](mailto:govt@dnb.com).

**Система управління наданням контрактів(SAM)** – американський державний реєстр підрядних структур та організацій, що співпрацюють з федеральними органами влади США, який щорічно оновлюється. Система містить інформацію щодо організацій, які подають грантові заявки або отримують фінансування, а також надає змогу внесення змін у ці дані. Більше інформації про SAM.gov та корисні інструкції щодо створення профілю

організації, зміни наявного профілю або його оновлення через закінчення терміну дії можна знайти за посиланням: <https://www.statebuy.state.gov/fa/Pages/SAMInfo.aspx>.

Ми наполегливо рекомендуємо іноземним організаціям ознайомитися з вимогами до реєстрації в системі SAM.gov. Після реєстрації в системі, доти, поки заявка на грант іще проходить розгляд, апліканти мають контролювати статус своєї реєстрації – чи реєстрація залишається активною, чи актуальну інформацію внесено під час реєстрації. Щоб реєстрація в системі залишалася активною, її слід поновлювати принаймні раз на рік. Якщо термін реєстрації завершиться, організація не зможе подавати заявку на розгляд, допоки не відновить реєстрацію.

Лише особи, які уповноважені представляти інтереси організації, або самих себе можуть здійснювати реєстрацію в системі SAM.gov. Доступ до даних внесених у систему SAM або їх використання без дозволу організації може викликати цивільну чи кримінальну відповідальність, а також негативно вплинути на статус реєстрації організації в системі.

### **Інструкція для організації**

- 1. Іноземна організація без банківського рахунку в США.** Призначте адміністратора з числа членів організації для внесення даних в систему SAM та зазначте це в офіційному листі-зверненні організації (примірник такого листа дивіться нижче). Даний спосіб реєстрації мають проходити лише іноземні організації, які не мають банківського рахунку в США.
- 2. Напишіть лист-звернення від організації згідно з наданим примірником.** Заповніть усі порожні поля. Введіть необхідну інформацію. Не надсилайте разом з листом-зверненням інструкцію з написання такого листа. *Лист подається лише англійською мовою!* Українську версію листа надано лише для кращого розуміння його змісту: її слід використовувати лише при підготовці англійського аналогу.
- 3. Роздрукуйте лист-звернення на офіційному бланку організації.** Якщо організація не має офіційного бланку, то слід вказати офіційну назву організації та фізичну адресу організації в «шапці» листа.
- 4. Підпишіть роздрукований лист-звернення.** Лист має підписувати лише уповноважена особа з правом підпису в організації.
- 5. Відскануйте роздрукований та підписаний лист-звернення.** Надішліть електронну копію листа-звернення в Офіс федеральних послуг (Federal Service Desk) шляхом створення електронного запиту на <https://www.fsd.gov> та завантажте відсканований лист. Після цього Вашу реєстрацію буде активовано на 45 днів.
- 6. Надішліть поштою оригінал листа.** Лист має надійти впродовж 45 днів з моменту активації реєстрації в системі SAM на адресу вказану нижче. В іншому разі Вашу реєстрацію буде деактивовано.

FEDERAL SERVICE DESK  
ATTN: [SAM.GOV](http://SAM.GOV) REGISTRATION PROCESSING  
460 INDUSTRIAL BLVD  
LONDON, KY 40741-7285  
UNITED STATES OF AMERICA

[Дата]

FEDERAL SERVICE DESK  
ATTN: [SAM.GOV](http://SAM.GOV) REGISTRATION PROCESSING  
460 INDUSTRIAL BLVD  
LONDON, KY 40741-7285  
UNITED STATES OF AMERICA

**Тема листа:** Необхідна інформація для активації реєстрації організації в системі SAM

### **Мета листа**

Метою даного листа є офіційно призначити адміністратора для здійснення реєстрації організації та засвідчити правдиве внесення даних про організацію.

### **Призначення адміністратора організації**

Я, [Прізвище та ім'я, посада особи, яка підписує даний лист], той що нижче підписався, засвідчую даним листом, що призначена особа, яка діє як адміністратор організації, є уповноваженою особою і діє від імені організації. Цей лист надає право обраному представникові організації здійснювати реєстрацію організації та оновлювати дані про неї після активації реєстрації в системі SAM.

### **Дані організації**

Номер DUNS®: \_\_\_\_\_

Офіційна назва організації: \_\_\_\_\_

Фізична адреса: \_\_\_\_\_

### **Контактна інформація адміністратора організації**

Прізвище та ім'я: \_\_\_\_\_

Контактний телефон: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

*\*Адміністратор організації повинен мати індивідуальний обліковий запис в SAM, який прив'язаний до вказаної електронної адреси*

**Тип адміністрування реєстрації (ОБЕРІТЬ ЛИШЕ ОДИН ПУНКТ):**

Вам потрібно обрати ОДИН з пунктів, відмітивши відповідний квадратик.

Пам'ятайте, що реєстрація в системі SAM безкоштовна. Разом з тим, якщо Ви вирішили звернутися до посередника для здійснення реєстрації в системі SAM (на платній чи безоплатній основі), Вам треба відзначити квадратик «Уповноважена третя особа».

### **Особисте адміністрування реєстрації**

З метою здійснення реєстрації в системі уряду США SAM я не уповноважую інших посередників діяти від імені вищезазначеної організації. Відзначивши даний квадратик, я засвідчую, що адміністратор організації не є уповноваженою третьою особою чи посередником.

### **Уповноважена третя особа**

З метою здійснення реєстрації в системі уряду США SAM я уповноважую [**повна назва, контактний телефон, адреса, email уповноваженої третьої особи**] діяти від імені вищезазначеної організації. Даний дозвіл поширюється на здійснення процедурних дій для реєстрації організації в системі SAM. Відзначивши даний квадратик, я засвідчую, що організація, яка буде здійснювати реєстрацію організації, є третьою особою.

### **Засвідчення**

Я, той, що нижче підписався, засвідчую таке:

- Уся інформація, зазначена в даному листі, є правдивою та повною.
- Уповноважений адміністратор організації має індивідуальний обліковий запис в системі SAM, який прив'язаний до вищезазначеної електронної адреси.
- З повагою,

[Прізвище та ім'я особи, яка підписує лист]

[Посада особи, яка підписує лист]

[Email особи, яка підписує лист]

[Офіційна назва організації]

[Фізична адреса організації]

Для того, щоб створити **новий профіль**, дотримуйтесь таких дій:

1. Зайдіть на <http://www.sam.gov>
2. Оберіть *Create User Account*, і потім *Create an Account* на екрані ліворуч під *Individual Account Details*. Організація вже повинна мати коди DUNS та CAGE (для американських організацій) або код NCAGE (для іноземних організацій), для того, щоб створити профіль.

3. Заповніть та надішліть електронну форму. Якщо організація-аплікант має всю необхідну інформацію (див. *SAM User Guide*), онлайн форму можна заповнити впродовж години, у залежності від розміру та структури організації-апліканта. У зв'язку з різними етапами реєстраційного процесу, час створення профілю може займати від трьох до чотирнадцяти днів. Для отримання допомоги при реєстрації в SAM.gov, будь-ласка, звертайтеся до сторінки <https://www.fsd.gov> або телефонуйте за номером: (+1) 334-206-7828.

Якщо при отриманні коду NCAGE у Вас виникнуть труднощі, контакуйте з такими уповноваженими особами:

Роман БАБЕНЧУК та Ольга ЧИГАЧОВА  
Тел.: +380 44 4547470  
Факс: +380 44 4547470  
E-mail: [ncbyrncage@mil.gov.ua](mailto:ncbyrncage@mil.gov.ua)

**Просимо також зауважити, що працівники Фонду не мають жодного впливу на процедуру реєстрації в системі SAM.** З усіх питань і технічних проблем просимо контактувати безпосередньо з адміністраторами даного ресурсу: <https://www.fsd.gov/fsd-gov/home.do>

Джерело: Загальні повноваження щодо надання грантів за цією програмою містяться у Законі про іноземну допомогу від 1961 року, Публічний закон 87-195 (Foreign Assistance Act of 1961, Public Law 87-195), з внесеними поправками. Метою цього закону є «дати змогу урядові Сполучених Штатів сприяти міжнародній політиці, безпеці й загальному добробуту Сполучених Штатів, допомагаючи народам світу в їхніх зусиллях досягти економічного розвитку, внутрішньої та зовнішньої безпеки і в інших цілях». Джерело фінансування програми визначається чинним законодавством.

### **КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ:**

Заявка на фінансування проекту за Програмою книжкових перекладів Посольства США не повинна перевищувати 8000 доларів США.

Комісія Посольства з надання грантів використовуватиме такі критерії для оцінки проектних заявок, поданих на розгляд у рамках даного грантового конкурсу:

**План проекту:** Проектна заявка повинна містити чіткий опис проекту, так само як плани щодо маркетингу й поширення готової книжки. Комісія Посольства з надання грантів звертатиме увагу на те, чи сприятиме виконання завдань проекту втіленню економічних, соціальних та освітніх реформ в Україні. Пріоритет надаватиметься тим проектам, які передбачатимуть проведення публічних заходів у різних регіонах України для просування книжки і заохочення до діалогу з її тематики.

**Організаційний потенціал:** Заявки мають містити чіткий опис структури керівництва проектомі попереднього досвіду роботи з подібними проектами. Апліканти повинні продемонструвати спроможність і готовність виконати проект.

**Кошторис:** Витрати мають бути обгрунтованими, реалістичними й відповідати програмній діяльності. Заохочуємо апліканти надавати якомога детальнішу інформацію, аби Комісія з надання грантів могла визначити, наскільки заявка відповідає принципові ефективного використання ресурсів уряду США. Бюджет проекту має чітко відповідати описовій частині програми й відображати розуміння аплікантом принципів допустимих видатків, встановлених у Розділі 2 CFR 200.306 (частина 230) для неприбуткових організацій.

**Інші джерела фінансування:** Співфінансування вітається, але не є обов'язковою вимогою для участі у програмі.

## **ВІДМОВА У ФІНАНСУВАННІ**

Апліканти буде повідомлено про статус їхніх заявок не пізніше, ніж через два місяці після подання заявки. Оголошення про цю конкурсну грантову програму не означає зобов'язань щодо фінансування з боку уряду США. Уряд США не несе відповідальності за витрати, які виникнуть під час підготовки чи подання конкурсних заявок. Уряд США залишає за собою право відмовити у фінансуванні всіх поданих заявок чи будь-якої з них. Якщо заявку буде обрано для фінансування, Посольство США в Києві не має жодних зобов'язань щодо надання додаткових коштів, пов'язаних з грантовою угодою в майбутньому. Уряд США залишає за собою право зменшити, переглянути чи збільшити кошториси проектних заявок відповідно до потреб оцінювання проектів.

## **КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ**

По додаткову інформацію просимо звертатися до Посольства США в Києві, Україна, за електронною адресою: [KyivPDBookTranslations@state.gov](mailto:KyivPDBookTranslations@state.gov)